

Одиссея Гомера

Часть 2

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84
О-42

О-42 Одиссея Гомера: Часть 2 / – М.: Книга по Требованию, 2012. – 436 с.

ISBN 978-5-458-13994-6

Одиссея Гомера. Перевод В. А. Жуковского. С 27-ю рисунками флаксмана, гравированными на дереве Ю. Э. Кондером. Часть вторая.

ISBN 978-5-458-13994-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

СОДЕРЖАНІЕ ТРИНАДЦАТОЙ ПѢСНИ.

Тридцать четвертый день и утро тридцать пятого.

Одиссей, одаренный щедро царемъ Алкиноемъ, царицею Аретою и Феакійцами, покидаетъ съ наступленіемъ ночи ихъ островъ. Онъ засыпаетъ. Тѣмъ временемъ корабль Феакійскій, быстро совершивъ свое плаваніе, достигаетъ Итаки. Вошедши въ пристань Форкинскую, мореходцы выносятъ Одиссея на берегъ, соннаго, и тамъ оставляютъ его со всѣми сокровищами, полученными имъ отъ Феакійцевъ. Они удаляются. Раздраженный Посидонъ превращаетъ корабль ихъ въ утесъ. Одиссей пробуждается, но не узнаетъ земли своей, которую Аѣина покрыла густымъ туманомъ. Богиня встрѣчается съ нимъ подъ видомъ юноши. Онъ рассказываетъ ей о себѣ вымышленную повѣсть; тогда Аѣина открывается ему, принявъ на себя образъ дѣвы. Спрятавъ сокровища Одиссеевы въ гротъ Наядъ, богиня даетъ ему наставленіе, какъ отмстить женихамъ, превращаетъ его въ стараго нищаго и, повелѣвъ ему итти во внутренность острова къ свинопасу Эвмею, сама улетаетъ въ Лакедѣмонъ къ Телемаку.

Такъ Одиссей говорилъ; и ему въ потемнѣв-
шемъ чертогѣ
Молча внимали другіе, и всѣ очарованы
были.
Тутъ обратилась къ нему Алкиноева сила свя-
тая:
Если мой домъ мѣдноккованный ты посѣтилъ,
благородный
Царь Одиссей, то могу уповать, что препятствій
не встрѣтишь
Нынѣ, въ отчизну отъ насъ возвращаясь, хотя
и немало
Бѣдъ испыталъ ты. А я обращуся теперь,
Феакійцы,
Къ вамъ, ежедневно вино искрометное пьющимъ
со мною
Въ царскихъ палатахъ, внимая струнамъ золо-
тымъ пѣснопѣвца.
Все ужъ въ ковчегѣ лежитъ драгоцѣнномъ: и
данныя гостю
Ризы, и чудной работы златые сосуды и
много
Разныхъ подарковъ другихъ отъ владыкъ Феа-
кійскихъ; пускай же

Къ нимъ по большому котлу и треножнику проч-
ной работы
Каждый прибавить; себя жъ наградимъ за убы-
токъ богатымъ
Сборомъ съ народа: столь щедро дарить одному
не по силамъ.
Такъ Алкиной говорилъ; и, одобливъ его пред-
ложение,
Всѣ по домамъ разошлись, о ложѣ и снѣ по-
мышляя.
Встала изъ мрака младая съ перстами пурпур-
ными Эось.
Каждый поспѣшно отнесъ на корабль мѣдно-
литную утварь;
Какъ же ту утварь подъ лавками судна укласть
(чтобъ работать
Веслами въ морѣ могли, не вредя ей, гребцы мо-
лодые),
Самъ Алкиной, обошедши корабль, осторожно
устроилъ.
Всѣ они въ царскихъ палатахъ потомъ учредили
обѣдъ свой.
Тутъ собирателю тучъ, громоносцу Кроніону
Зевсу
Въ жертву быка принесла Алкиноева сила свя-
тая.
Бедра предавши огню, насладились роскошною
пищей
Гости; и, громко звуча вдохновенною лирой,
предъ ними
Пѣлъ Демодокъ, многотимый въ народѣ. Но го-
лову часто

Царь Одиссей обращалъ на всемірно-свѣтящее
солнце,
Съ неба его понуждая сойти, чтобъ отъѣздъ уско-
рить свой.
Такъ помышляетъ о сладостной вечерѣ пахарь,
день цѣлый
Свѣжее поле съ четою воловъ бороздившій могу-
чимъ
Плугомъ, и весело видѣть ему заходящее солн-
це—
Тащится тяжелой стопою домой онъ готовить свой
ужинъ.
Такъ Одиссей веселился, увидя склоненье на за-
падъ
Солнца. Тогда, обратясь ко всѣмъ Феакіянамъ
вмѣстѣ,
Слово такое сказалъ онъ, смотря на царя Ал-
киноя:
Царь Алкиной, благороднѣйшій мужъ изъ мужей
Феакійскихъ,
Въ путь снарядите меня, сотворивъ возліянье
безсмертнымъ;
Сами же радуйтесь. Все ужъ готово, чего такъ
желало
Милое сердце, корабль и дары; да пошлютъ бла-
годать мнѣ
Боги Ураниды нынѣ, чтобъ я, возвратясь въ от-
чизну,
Дома жену безъ порока нашелъ и возлюбленныхъ
ближнихъ
Всѣхъ сохраненныхъ; а вы благоденствуйте каж-
дый съ своею,

Сердцемъ избранной супругой и съ чадами; все
да пошлютъ вамъ

Доброе боги; и зло никакое чтобъ васъ не кос-
нулось.

Кончилъ; и всѣ, изъявивъ одобренье, рѣшили не-
медля

Гостя, плѣнившаго ихъ столь разумною рѣчью,
отправить

Въ путь. Обратяся тогда къ Понтоною, сказалъ
Феакіянъ

Царь благородный: наполни кратеры виномъ и
подай съ нимъ

Чаши, дабы, помолившись владыгѣ Кроніону
Зевсу,

Странника въ милую землю отцевъ отпустили мы
съ миромъ.

Такъ онъ сказалъ и, кратеры наполнивъ виномъ
благовоннымъ,

Подаль съ нимъ чаши гостямъ Понтоной; и они
возліянье

Имъ совершили богамъ, безпредѣльнаго неба
владыкамъ,

Каждый на мѣстѣ своемъ. Одиссей хитромы-
сленный, вставши,

Подаль царицѣ Аретѣ двуросный кубокъ; по-
томъ онъ,

Голосъ возвысивъ, ей бросилъ крылатое слово:
царица,

Радуйся нынѣ и жизнь проводи безпечально, до-
колѣ

Старость и смерть не придутъ въ обреченное
каждому время.

Я возвращаюсь въ отеческій домъ свой; а ты,
 благоденствуй
Дома съ дѣтьми, съ домочадцами, съ добрымъ
 царемъ Алкиноемъ.
Слово такое сказавъ, черезъ мѣдный порогъ пе-
 решель онъ.
Съ нимъ повелѣлъ Понтоною итти Алкиной,
 чтобъ ему онъ
Путь указалъ къ кораблю и къ песчаному берегу
 морскому.
Такъ же царица Арета послала за нимъ трехъ
 домашнихъ слуганокъ,
Съ вымытой чисто одеждой одну и съ хито-
 номъ, другую
Съ отданнымъ ей въ сохраненье блестящимъ
 ковчегомъ, а третью
Съ свѣтлопурпурнымъ виномъ и съ запасомъ
 ѣды на дорогу.
Къ берегу морскому онѣ подошли и, принявши
 изъ рукъ ихъ
Платье, ковчегъ и вино и дорожную пищу, не-
 медля
Все на корабль отнесли быстроходный гребцы,
 и на гладкой
Палубѣ мягкоширокій коверъ съ простыней по-
 лотняной
Подлѣ кормы разостлали, чтобъ могъ Одиссей
 безтревожно
Спать. И вступилъ Одиссей на корабль бы-
 строходный; и молча
Цегъ онъ на мягкоширокій коверъ. И на лавки
 порядкомъ

Съли гребцы и, канатъ отвязавъ отъ причаль-
наго камня,
Разомъ ударили въ весла и взбрызнули темную
влагу.
Тою порой миротворно слетѣлъ Одиссею на
вѣжды
Сонъ непробудный, усладный, съ безмолвною
смертію сходный.
Быстро (какъ полемъ широкимъ коней четвер-
ня, безпрестанно
Сильнымъ гонимыхъ бичемъ, поражающимъ всѣхъ
совокупно,
Чуть до земли прикасаясь ногами, легко совер-
шаетъ
Путь свой) корабль, воздвигая корму, побѣжалъ
и, пурпурной
Сзади волной напирая, его многошумное
море
Мчало впередъ; безпрепятственно плылъ онъ; и
соколъ, быстрѣйшій
Между пернатыми неба, его недогналъ бы въ
полетѣ —
Такъ онъ стремительно, зыбь разсѣкая, летѣлъ
черезъ море,
Мужа неся богоравнаго, полного мыслей высо-
кихъ,
Много встрѣчавшаго бѣдъ, сокрушающихъ серд-
це, средь бурной
Странствуя зыби, и много великихъ выдавшаго
браней —
Нынѣ же спалъ онъ, забывъ претерпѣнное, сномъ
беззаботнымъ.

Но поднялася звѣзда лучезарная, вѣстница свѣт-
лой,
Въ сумракѣ раннемъ родившейся Эось; и, путь
свой окончивъ,
Къ берегу Итаки достигнулъ корабль, обѣгающій
море.
Пристань находится тамъ, посвященная стар-
цу морскому
Форку; ее образуютъ двѣ длинныя вѣтви кру-
таго
Брега, скалами зубчатыми въ море входящаго;
вѣтрамъ
Онъ возбраняетъ извнѣ нагонять на спокойную
пристань
Волны тревожныя; могутъ внутри корабли на
притонномъ
Мѣстѣ безъ привязи вольно стоять, не страшась
непогоды;
Въ самой вершинѣ залива широкоствѣнная
зрится
Маслина; близко ея полутемный съ возвышен-
нымъ сводомъ
Гротъ, посвященный прекраснымъ, слывающимъ
Наядами, Нимфамъ;
Много въ томъ гротѣ кратеръ и большихъ двое-
ручныхъ кувшиновъ
Каменныхъ: пчелы, гнѣздяся въ ихъ нѣдрахъ, свой
медъ составляютъ;
Такъ же тамъ много и каменныхъ длинныхъ
становъ; за станами
Сидя, чудесно одежды пурпурныя ткуть тамъ
Наяды;

Вѣчно шумить тамъ вода ключевая; въ гротѣ
два входа:
Людямъ одинъ лишь изъ нихъ, обращенный къ
Борею, доступенъ;
Къ Ноту жъ на югъ обращенный богамъ посвя-
щенъ — не дерзаетъ
Смертный къ нему приближаться, однимъ лишь
бессмертнымъ открыть онъ.
Зная то мѣсто, къ нему подошли мореходцы;
корабль ихъ
Цѣлой почти половиною на берегъ вспрынулъ —
такъ быстро
Мчался онъ, веслами сильныхъ гребцовъ пону-
ждаемый къ бѣгу.
Сталъ неподвижно у берега могучій корабль.
Мореходцы,
Съ палубы гладкой, рукой осторожной, царя
Одиссея
Снявъ съ простынею и съ мягкимъ ковромъ, на
которыхъ лежалъ онъ
Спящій глубоко, его положили на брегъ песча-
номъ;
Послѣ, богатства собравъ, отъ разумныхъ лю-
дей Феакійскихъ
Имъ полученныя въ даръ по внушенью великой
Аеины,
Бережно сложили у корня оливы широкоствол-
стой
Все, отъ дороги поодаль, дабы никакой прохо-
дящій,
Пользуясь сномъ Одиссея глубокимъ, чего не по-
хитилъ.